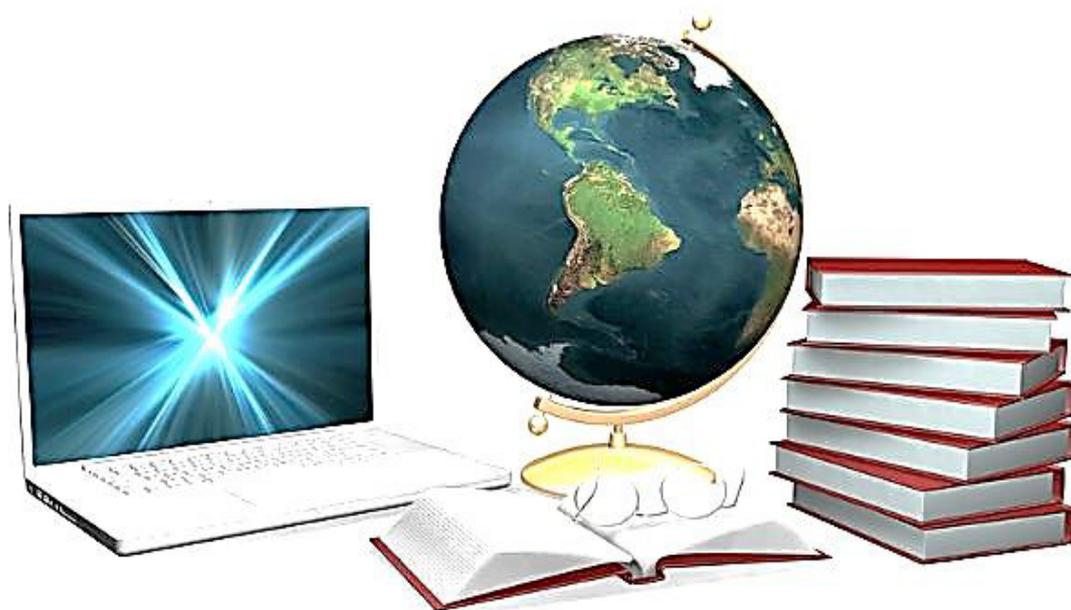


СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В РОССИЙСКОЙ И ЗАРУБЕЖНЫХ СИСТЕМАХ ОБРАЗОВАНИЯ

**XII Международная
научно-практическая конференция**

Сборник статей



Пенза 2023

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ (Пензенский филиал)
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ НИЖЕГОРОДСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Н.И. ЛОБАЧЕВСКОГО
ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ЭКОНОМИКИ И ТОРГОВЛИ ТАДЖИКСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА КОММЕРЦИИ
В Г. ХУДЖАНДЕ (Республика Таджикистан)
МЕЖОТРАСЛЕВОЙ НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР ПГАУ

СОВРЕМЕННЫЕ
ТЕХНОЛОГИИ
В РОССИЙСКОЙ И
ЗАРУБЕЖНЫХ
СИСТЕМАХ ОБРАЗОВАНИЯ

Сборник статей
XII Международной
научно-практической конференции

11-12 апреля 2023 г

Пенза
ПГАУ
2023

УДК 330.341 + 338.24

ББК 66.017.77

С 56

Под редакцией доктора экономических наук, профессора ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского» **Удалова Ф.Е.** (г. Н. Новгород);
доктора экономических наук, профессора ФГБОУ ВО «Финансовый университет при правительстве Российской Федерации» (Пензенский филиал) **Бондаренко В.В.** (г. Пенза);
доктора педагогических наук, профессора ФГБОУ ВО «Финансовый университет при правительстве Российской Федерации» (Пензенский филиал) **В.В. Полукарова** (г. Пенза).

С56 **Современные технологии в российской и зарубежных системах образования:** сборник статей XII Международной научно-практической конференции Финансовый университет при правительстве Российской Федерации (Пензенский филиал), Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского [и др.]; под ред. Удалова Ф.Е, Бондаренко В.В., Полукарова В.В. – Пенза: Пензен. гос. аграр. ун-т, 2023. – 392 с. – URL: https://mnisc.pgau.ru/file/doc/konferencii/2023/Сборник_МК-13-23.pdf. – Текст: электронный.

ISBN 978-5-00196-152-9

Сборник научных статей освещает вопросы современного образования в российской и зарубежных системах образования, используя разные методы организации.

The collection of scientific articles highlights the issues of modern education in the Russian and foreign education systems, using different methods of organization.

УДК 330.341 + 338.24

ББК 66.017.77

ISBN 978-5-00196-152-9

© МНИЦ ПГАУ, 2023

ПРОБЛЕМЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Е.Н. Филимоненко

*Санкт-Петербургский государственный университет,
г. Санкт-Петербург, Россия*

Явление языковой компрессии становится все более распространенным в переводе научно-технических текстов, включая медицинские научно-популярные статьи. В данной статье рассматривается языковая компрессия в контексте описательного перевода терминов в немецких медицинских научно-популярных текстах.

Ключевые слова: языковая компрессия, медицинские термины, описательный перевод, немецкий язык, научно-популярные тексты.

Перевод медицинских текстов является одной из наиболее сложных задач для переводчиков, особенно при переводе с немецкого на другие языки. Одной из проблем, с которыми сталкиваются переводчики, является необходимость передачи сложных медицинских терминов и определений на другой язык. В этом контексте языковая компрессия может быть полезным инструментом для упрощения описаний и уменьшения объема перевода.

Языковая компрессия – это процесс сокращения количества слов и выражений без ущерба для содержания текста. Этот процесс может происходить на всех уровнях языка, включая морфологический, синтаксический и лексический уровни. В контексте перевода медицинских текстов, языковая компрессия может быть особенно полезной для уменьшения объема перевода, упрощения описаний и повышения доступности текста для широкой аудитории.

Однако языковая компрессия также может привести к снижению точности перевода и неправильному пониманию терминов. В медицинских текстах, где точность является ключевым фактором, языковая компрессия должна использоваться с осторожностью и только там, где это действительно необходимо.

Существует несколько способов языковой компрессии, которые часто используются в медицинских текстах. Один из них - использование сокращений и аббревиатур. Например, термин "гипертония" может быть сокращен до "ГТ", "гипергликемия" - до "ГГ", "коронарная болезнь сердца" - до "КБС". Это может существенно сократить объем перевода, но также может привести к тому, что читатель не поймет, что означают эти сокращения.

Другой способ языковой компрессии - использование общих терминов вместо конкретных. Например, термин "антибиотик" может быть заменен на более общий термин "лекарство", если в контексте не имеет значения, какое именно лекарство используется. Это может упростить перевод и сделать его более понятным для широкой аудитории.

Однако использование общих терминов также может привести к снижению точности перевода. Например, если контекст требует использования конкретного термина, его замена на более общий термин может привести к неправильному пониманию текста.

Обычно при переводе появляющихся терминов используется описательный перевод (экспликация): это своего рода "лексико-грамматическое преобразование", при котором словарные единицы заменяются фразами, объясняющими их значение, то есть непрерывное появление более или менее полных новых терминов, приведенных в пятерке, требует поиска эквивалентов на русском языке, что требует частого применения этого преобразования перевода. При частом использовании методов устного перевода текст становится громоздким. Этот факт особенно актуален для терминов. Многократное использование одних и тех же понятий, передаваемых описательным переводом, в одном и том же абзаце затрудняет восприятие и понимание текста. Следовательно, необходимо найти различные методы сжатия языка. Человеческое мышление и язык характеризуются стремлением экономить энергию и ресурсы, обобщать отражаемые события. При описании различных жизненных ситуаций "основные идеи и основные предложения, которые их выражают, могут быть сжаты или перекрываться тем или иным образом" [1, с.50]. Языковое сжатие - это средство сохранения речи и языка для выражения одного и того же содержания.

В исследуемых немецкоязычных медицинских научно-популярных текстах экспликация применяется в основном по отношению к медицинским терминам-композициям. В предложении «Etwa zwei bis drei von zehn Brustkrebspatientinnen sind von sekundären Lymphödemen betroffen, erklärt Weg-Remers» термин Brustkrebspatientinnen возможно перевести описательным переводом при первом его упоминании: Вег-Ремерс утверждает, что от 2-3 до 10 % пациентов-женщин, страдающих раком груди, подвержены вторичной лимфедеме. При дальнейшем его упоминании в качестве метода языковой компрессии можно использовать номинативное словосочетание с причастием: вышеназванные пациентки, вышеуказанный класс пациентов, вышеупомянутые заболевшие.

Также возможно употребление следующих указательных местоимений: этот, данный, подобный. «Dass eine zum größten Teil vermeidbare Erkrankung nun die größte Sterblichkeitsrate erreicht und immer mehr Todesopfer bei Frauen fordert, ist tragisch», so die Präventionsexpertin [3]. – «Очень трагично, что по большей части предотвратимые заболевания достигают наибольшего уровня смертности, что приводит к все большим жертвам среди женщин», – говорят об этой проблеме женщины-эксперты в области предотвращения раковых заболеваний. При дальнейшем упоминании данного термина возможно использование следующих вариантов: эти эксперты, данные эксперты.

Ситуация, аналогичная предыдущей, также возможна, но вместо вычисления используются методы транскрипции/транслитерации: In Ländern wie Spanien oder Ungarn gab es den Höhepunkt des Tabaktrends erst später: Dort gehen die Mortalitätszahlen bei den Männern zwar zurück, bei den Frauen steigen sie aber, heißt es in dem Bericht [4]. – В таких странах, как Испания и Венгрия, пик тенденции к курению пришелся на более поздние годы: количество смертей у мужчин уменьшается, а у женщин наоборот возрастает, как сообщается в до-

кладе. Das Tabaktrend переводим транскрипцией: табак-тренд и делаем сноску внизу страницы как и в предыдущем примере.

Рассмотрим следующий пример применения описательного перевода: *Ärzte, Therapeuten und das Sanitätshaus, das die Kompressionsbekleidung anfertigt, müssen dabei eng zusammenarbeiten.* – Врачи терапевты и магазины товаров медицинского и лечебно-профилактического назначения, которые изготавливают компрессионную одежду, должны работать в тесном сотрудничестве. В данном случае прибегаем к следующему приему языковой компрессии: следует передать данный термин приемом калькирование, предварительно указав словосочетание «так называемые»: так называемые санитарные дома. Далее требуется сделать сноску в конец страницы с расшифровкой значения данного термина при помощи экспликации.

В немецких медицинских текстах также часто используется сложное предложное строение и технические термины. Переводчикам может потребоваться использовать языковую компрессию для уменьшения объема перевода и упрощения описаний. Однако при этом важно сохранять точность перевода и избегать неправильного понимания терминов.

Таким образом, можно сделать вывод, что использование описательных приемов перевода в текстах не всегда удобно и универсально. Характерной чертой человека является экономия энергии и ресурсов. Поэтому при переводе часто повторяющихся терминов в тексте используется языковая компрессия. Для передачи терминов используются следующие типы языковой компрессии: именительные фразы с причастиями или указательными местоимениями, передача терминов и словосочетаний "так называемых" с помощью методов исчисления или использование транскрипции/транслитерации и пояснительных сносок в конце страницы. Эти методы помогают сделать текст менее громоздким и более удобным для его использования. восприятие и понимание.

Языковая компрессия может быть полезным инструментом при переводе медицинских научно-популярных текстов с немецкого языка на другие языки. Однако при использовании языковой компрессии необходимо учитывать ее влияние на точность и понимание текста. Переводчики должны использовать языковую компрессию с осторожностью и только там, где это необходимо для упрощения описаний и повышения доступности текста для широкой аудитории.

Также следует учитывать, что использование языковой компрессии может быть уместно только в определенных контекстах. Например, при переводе медицинских научно-исследовательских статей, где точность является ключевым фактором, языковая компрессия может не быть подходящей стратегией. В таких случаях, переводчики должны стремиться сохранить все термины и выражения в оригинальном виде, даже если это увеличивает объем перевода.

Список использованных источников

1. Дронова Н.П. Актуальные концепты в языке и национальном самосознании. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2010 – 120 с.
2. Мелетинский Е.М. Поэтика мифа. М, 1976. – 400 с.
3. Gessner, Conrad. Allg. Thierbuch. Franckfurt am Mayn, 1669.– 434 S.

4. Müller, John Wilhelm. Das Einhorn vom geschichtlichen und naturwissenschaftlichen Standpunkte betrachtet. Stuttgart, 1852, – 60 S.

5. Reisman, Patricia. Mythen und Symbole in der "Unendlichen Geschichte" - eine Filmanalyse. GRIN Verlag, 2004. – 61 S.

PROBLEMS IN TRANSLATING MEDICAL TERMS INTO GERMAN

E.N. Filimonenko

*Saint Petersburg State University,
Saint Petersburg, Russia*

The phenomenon of language compression is becoming increasingly common in the translation of scientific and technical texts, including medical popular scientific articles. This article discusses language compression in the context of descriptive translation of terms in German medical popular science texts.

Keywords: language compression, medical terms, descriptive translation, German, popular science texts.

УДК 811

АНАЛИЗ ПРИНЦИПОВ ОТОБРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ В НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Е.Н. Филимоненко

*Санкт-Петербургский государственный университет,
г. Санкт-Петербург, Россия*

В статье анализируются принципы отображения национальных особенностей в литературе и исследуются способы создания и дарования этнокультурных черт вымышленным персонажам. Результаты исследования показывают, что этнокультурные вымышленные образы в немецких народных сказках играют важную роль в создании уникальной атмосферы и передаче национальных ценностей.

Ключевые слова: этнокультурные вымышленные образы, немецкие народные сказки, репрезентация, национальные особенности, культурные ценности.

Народные сказки – это неотъемлемая часть национальной литературы многих стран, в том числе Германии. Они часто содержат этнокультурные вымышленные образы, которые отображают национальные особенности и культурные ценности. В данной статье будет рассмотрено, каким образом этнокультурные вымышленные образы репрезентируются в немецких народных сказках